

Posudek vedoucí diplomové práce
FF UK, ÚGS, odd. skandinavistiky

Aneta GROSSOVÁ:
Kontrastivní analýza norského a českého pasiva

Aneta Grossová studuje norštinu a translatologii a znalosti z obou oborů se jí podařilo skloubit v diplomové práci, ve které porovnává používání pasiva v norských a českých textech různého stylu.

V teoretické části seznamuje čtenáře s terminologií vážící se ke slovesnému rodu, dále pak popisuje typy pasiva v norštině a v češtině. Zde se zdařile vypořádala s odlišným přístupem a jinou terminologií v obou jazycích, což představovalo velkou komplikaci pro následné porovnávání textů.

V praktické části pak autorka zjišťuje frekvenci pasiva v nepřekladových textech publicistického, odborného (právnícké texty) a beletristického stylu. Zde je třeba ocenit, že se studentka dobře zhostila složitěho zadávání a vyhledávání v korpusech a tento postup v práci také detailně vysvětluje.

Výsledky tohoto výzkumu pak porovnává s výsledky analýzy překladu norských pasivních konstrukcí ve vybraných beletristických dílech do češtiny a popisuje zvolené překladatelské strategie. Výsledky obou studií pak přehledně shrnuje a dokládá je statistickými údaji.

Dotazy:

- Autorka se v praktické části věnuje pouze překladu z norštiny, což je pro českého uživatele užitečné, nicméně zajímavé by zřejmě byly i výsledky překladu do norštiny. Jaké by asi byly?
- Analyzované beletristické texty jsou relativně staré (1957, 1977). Proč autorka nezvolila novější? Dala by se u mladších děl očekávat jiná frekvence výskytu pasiva?
- Studentka do výzkumu nezahrnula komplexní pasivum (viz str. 41), ale i to by mohl být (např. z pedagogického hlediska) zajímavý údaj. Kolik výskytů komplexního pasiva se v textech přibližně objevilo?
- Některé výsledky jsou poměrně překvapivé – např. převládání s-pasiva téměř ve všech typech textů, větší podíl pasiva v norských právníckých textech než v českých apod. Čím si to autorka vysvětluje?

- Odkazy na sekundární literaturu v poznámkách pod čarou na str. 19 a 21 jsou matoucí – zde by mělo být uvedeno dílo, nikoliv instituce jako autor.
- Autorka místy používá pro diplomovou práci nevhodný styl, např. str. 28 „Pro úplnost *se* ještě *podíváme*“.
- Studentka při psaní diplomové práce zvažovala skloňování/neskloňování pojmů *bokmål* a *nynorsk*. Proč se nakonec rozhodla skloňovat?

Hodnocení:

Práce je přehledná, logicky vystavěná a dokládá schopnost autorky orientovat se v sekundární literatuře, kriticky k ní přistupovat a adekvátně ji využít v praxi. Uznání zaslouží metodologické zvládnutí vlastního výzkumu a provázání obou analýz. Autorka píše bezchybnou češtinou bez stylistických či jiných jazykových nedostatků.

Práce je přínosná nejen pro studenty norštiny, ale i pro vyučující, kteří mohou výuku pasiva přizpůsobit reálné praxi (tedy věnovat větší pozornost s-pasivu). Užitečný je i popis práce s korpusem.

Práce splňuje požadavky kladené na diplomovou práci, a proto ji doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení výborně.

V Praze 31. 8. 2015

PhDr. Petra Štajnerová, Ph.D.

FF UK, ÚGS, odd. skandinavistiky